

گوشناری
کوزی زانناری کورو

پرگی ششم
۱۹۷۸



شاروئیک له باخچی نه دېبی مهوله وتی

محمد مهدي علي قهره داغی

پیشه کی

نه گهر زنجیره ی ناو و ریژ بو نه وانه بگریټ که له مهیدانی توانای
خویاندا کاریان کرده و ، وهك ده لین «نان بو نانهوا و گوشت بو قه ساب»
یان « کالاً به قهه بالاً » له کاری نه واندا هاتوته جی ، دهبی
ماموستا مهلا عه بدولکه ریمی موده زریس - زیاد له هه مو کاره به نرخه کانی تری
- له لیکولینه وهی (دیوانی مهوله وتی) دا له رزی هه ره پیشه وه
جیگه ی بو دیاری بگریټ ، چونکه ماموستا زیاد له هه مو توانا و زانستی و
شاره زایجی و نه دیبی خوی ۰۰۰ بی نه وهی خویشی - له سه ره تاوه -
ههستی پی بکات زه مینه یه کی تاییه تی بو دیوانی مهوله وتی بو گونجا و ،
روژ به روژ نه و زه مینه یه خوشتر ده بو .

ماموستای موده زریس سه ره تای ژیانی ماموستایجی - جگه له
ماوه یه کی که م - له (بیاره) وه دهستی پی کرد و ماوه یه کی باش له بیاره
له ناو کوری صوفی و موریدانی طریقه ی نه قشبه ندیدا هه لساوه و
دانشتوه ، نه و کورده یس هه میشه جمه ی هاتوه له و پیاوانه که زور له

هۆنراوە و قسە و باسی مەولەوییان لە بەر بوە و مونا سەبەیی زۆری شیعرە کانیان زانیوە و ، مامۆستا ویستی یان نە یویستی زۆر جار خۆی لە کۆمەڵی باسی مەولەویدا دیوەتەووە و گۆیی بە دەنگی بەسۆزی موریدان و شیعرە بە تینەکانی مەولەوی زرنگاوەتەووە و مونا سەبە و حیکایەتیان لە گەڵ شی کر اووەتەووە . مامۆستایش - وەك خۆی دەفەر موی - هەرچەند لە سەرەتاوە خەیاڵی ئەوێ لە کەلەدا نەبوە دیوانی مەولەوی بکات بە کتیب . . . شیعی مەولەوی بۆ خۆی تۆسیوەتەووە .^(۱) تا دواچی ئەو کارەیی کە لەو سەرەتاوە جۆگەیی بۆ هەلگیراوە بوە بەو کارە گەرە و ئەو دیوانە فراوان و بە نرخەیی لێ پیکهاتووە کە لە سالی ۱۹۶۱ی زدا لە بەغدا لە چاپخانەیی (النجاح) چاپکرا و چاوی خۆینەری کوردی پێ رۆن بوەووە .

لێرەووە دەتوانین بڵین ئەم کارەیی مامۆستا بەتەمەنترین پرۆژەیی ئەدەبی کوردییه کە گەلەکردن و بەدیھاتی نزیکەیی (۳۰) سالیکی خایاندییت .

دیوانی مەولەوی مامۆستا مە لایە بدولکەریم بە یە کەم کاری ریک و پیککی لیکۆلینەووەی ئەدەبی کوردی دەژمێردریت و تا ئەو کاتەیی ئەو دیوانە دەرچووە نمۆنەیی لە کتیبخانەیی کوردیدا ئەبوە .

منیش ماوہیەك قوتابی مامۆستای مودەررئیس بۆم و سۆدم لەو سەرچاوە بێ پەیی و بێ سنۆرە وەرگرتووە ، زیاد لەووی لە دەرس خۆیندن و فیربۆنی زانیاریدا کەلکم لە مامۆستا وەرگرتووە گەلێ لە دانیشن لە خزمەتیا و بەشداریبۆنی کۆزی ئەدەبی ئەودا بەهرەمەند بووم ؛ چونکە

(۱) بزوانە : مەلا عبدالکریمی مدرس ، دیوانی مەولەوی ، چاپخانەیی (النجاح) بەغدا ، ۱۳۸۰ هـ ۱۹۶۱ م ل : (د) ، پێشەکتی .

دانیشتن له خزمهت مامۆستادا و گوئی گرتن له فهرمایشته به نرخه کانی جوړه خویندنیکی تره و تام و چیژیکی تایه تی خوی ههیه * * گهلی جار وا بوه له خزمه تیدا دانیشتوم شیعره کانی مهولهوئ به سۆزیکی خوشه وه خویندوه ته وه و ، بچ په روا هۆنه هۆن فرمیسک له چاوه کانییه وه جوگه له ی بهستوه و ریشه سپیه جوانه که ی ته ز کردوه * * نه و دانیشتانه و نه و سۆزه به تینانه شهیدای مهولهوئ و شیعی مهولهوئ بیان کردم و ، به زۆره ملی خۆم به سهردا ده بزین ، کاتی وا هه بق ماوه یه کی زۆر له گه ل قه سیده یه ک خه ریک ده بقم نه وسا شتیکم لی هه لده کزان *

هه ر به وه ی که شهیدای جیهانی نهدهبی مهولهوئ بقم هه ر باسیک یان شیعیکی چاپ نه کراوی مهولهوئیم بیستی له سۆچیکدا تۆسیومه * * وه تا زیاتر له و دیوانه ورد بقمه ته وه زیاتر بۆم رۆن بوته ته وه جیهانی مهولهوئ جیهانیکی تایه تیه و ، هیشتا ریژی خوی لی نه گیراوه و ، گه لی له وه زیاتر هه لده گریت که تا ئیسته بۆی کراوه * * له نه نجامی نه و سه رنجدا نانه شمه وه بۆم ده رکه وتوه کاره که ی مامۆستا له گه ل نه و هه مق نرخهیدا و له گه ل نه وه شدا که به هه مق بزوايه کمه وه ده لیم : نه و کاره به مامۆستا نه بوایه به که س نه ده کرا * * هیشتا کاروانی شیعر و نهدهبی مهولهوئ نه گه یاندوه ته دوا قۆناغ و زۆری به به ره وه ماوه * * خو نه گه ر بلوئ و دو سی ده سخه تی جوړا و جوړی دیوانی مهولهوئ ده ست بکه ون و له گه ل چاپه که دا به راورد بکرین نه و کاته هه ست به گه لی جیاوازی و ئالۆزی ده کریت که مامۆستا که ره سه ی نه وه ی نه بوه نه و ئالۆزیانه ساف و ریک بکاته وه * * پاش نه و به راوردانه یش ده توانین شیوه ی نه و ئالۆزیانه و هۆی پهیدا بۆنیان له چه ند خالیکیدا دیاری بکهین *

۱- شیبوه و جوری ئالۆزیه کان :

أ - زیاد له وى گومان له وهدا نیه که مامۆستا هه مۆ شیعره کانی مه وله وى بۆ کۆنه کراوه ته وه ، کاتی وا هه یه شیعری شاعیریکى تر بۆ مه وله وى قوسراوه و به و جۆره له دیوانه که یشدا بۆ مه وله وى تۆمار کراوه .

ب - جارى وایش هه یه یه که پارچه شیعیر به ش به ش بوه و ، به پرژ و بلاوى له ناو دیوانه که دا چاپ بوه .

ج - جیگای وه هایش ریک ده که ویت که دۆ سى پارچه تیکه ل ده بن و به یه که پارچه چاپ ده کرین .

د - وهختى وایش هه یه شیعیریک یان دۆ شیعیر له ناو پارچه یه کى دیوانه که دایه که چى هه ر ئه و شیعره جاریکى تر هه ر له دیوانه که دا به ناوی (فهر د) یان (روباعى) چاپ بوه ته وه . (۲)

۲- هوی ئه م ئالۆزیانه :

أ - هویه کى سه ره کتى ئه م ئالۆزیانه ئه وه یه : تا ئیسته نوسخه یه کى ده سخه تى شاعیر - مه وله وى - خوی یان نوسخه یه کى باوه رپى کراو که له بهر ده سخه تى شاعیر قوسرا بیته وه ده ست نه که وتوه و ، ئه و که شکۆل و دیوانانه یش که تا ئیسته ده ست که وتون له م لا و له ولا کۆکراونه ته وه و ده ماو ده م له م وله و وه رگیراون ، که م و زیاد و تیکه لا و بیان به سه ر هاتوه .

ب - هویه کى تر ئه وه یه مه وله وى هه مۆ شیعره کانی له سه ر یه که

(۲) نمۆنه ی ئه م خالانه له م باسه دا ده خوینیته وه .

كیشن و ، وهكو شاعیرانی تر سۆدی له كیشهکانی عهروزی
وهه نه گرتوه *

ج - په پیرهوی قافییهیه کی تاییه تی له یهك قهسیده دا نه کردوه *

د - سه ره تای دیاری و تاییه تی بو قهسیده کان به کار نه هیئاوه و
نازانی سه ره تای قهسیده که کامه یه *

ه - له کو تایی قهسیده کانیه وه - کهم جار نه بی - نازناوی خوئی
نه وتوه *

جا خوینه ریك توژی - به ئینصافه وه - سه رنجی ئەم هۆیا نه بدات
دهزائیت مامۆستا مه لا عه بدول که ریم هیچ خه تایه کی له ئالۆزی و تیکه لاوی
شیعره کاندایه و ، نه و چی له دهست هاتوه - بی درینگی - کردویه و نه و
دیوانه رهنگینه ی پیشکesh کردۆین * دواي نه وه نه رکی سه ر شانی
روشنیرانی کورده و نه مانه تی نه ده بییه له نه ستۆیا ندا ، وهك مامۆستا له
پیشه کی دیوانه کهیدا ده فهرموئی ، هه ر شیعر و باس و مونا سه به یه کی
تازه ی سه ر به مه وله وئ و دیوانه که بیان زانی بیگه یه نه جیگه ی خوئی *

منیش له و چاوه وه - چاوی نه مانه تی نه ده بی گه یان دن به جیگه ی
خوئی - ماوه یه کی باش خویم به دیوانی مه وله و ییه وه ماندو کردوه و ،
چه ند جار نه مسه ره و سه ری دیوانه کهم کردوه و ، شیعره کانیم له گه ل
که شکۆل و ده سخه تدا به راورد کردوه ، به تاییه تی کاتیك له م ماوه دا
ده سخه تیکی کوئی دیوانی مه وله و ییم ده ست که وت (۳) و گه لیک جیاوازی و
زانیا ری به نرخی - جگه له هه ندیک شیعی بلاونه کراوه - تیدایه و ،

(۳) له مه و دوا هه ندیک باسی نه و ده سخه ته پیشکesh ده که م .



بسم الله الرحمن الرحيم
مبارک

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

طاقت خوانا با غار و مرده
بود نرگه خند بنو سینه چینه یا نه
نکرده نرگه خند بنو سینه چینه یا نه
دسره برفاس نرگه خند بنو سینه چینه یا نه
تا پنجه پنج روزه رگه است
نار انم چه بوسم در دم
در باره تازه بوسه
یا خراغم در گانه زد
بر دوسه رخ خا لارا

سهر از خم می رود
من چه روی از این بر شام بود

نار انم چه بوسم در دم
در باره تازه بوسه

بوسه بوسه بوسه
بوسه بوسه بوسه

بوسه بوسه بوسه
بوسه بوسه بوسه

بوسه بوسه بوسه
بوسه بوسه بوسه

بوسه بوسه بوسه
بوسه بوسه بوسه

بوسه بوسه بوسه
بوسه بوسه بوسه

جولة في حديقة ادب (مهولهوى)

بقلم : محمد علي القرهداغي

يستحق الاستاذ عبدالكريم المدرس كل الاجلال والتقدير على دراساته وتحقيقاته العلمية الواسعة في مجال الادب الكردي ، وبالاخص في جمعه وشرحه وتحقيقه لديوان الشاعر الكردي الكبير عبدالرحيم المولوي ، اذ لم يكن بميسور غيره القيام بهذا العمل الجليل ، حيث توفرت له - اضافة الى غزارة علمه وثقافته وتضلعه بفنون الادب - ارضية خاصة ساعدته على هذا العمل الكبير * ويعتبر تحقيق وطبع هذا الديوان من قبل الاستاذ المدرس اول عمل ادبي كردي متكامل في وقته اتسمت بالدقة والامانة ، اضافة الى السيطرة الكاملة على الموضوع ***

واني لازمت حلقات التدريس عند استاذنا لفترة غير قصيرة ، واغترفت من هذا الخضم الهائل * واشتركت في مجالسه الادبية التي هي مدرسة اخرى من نوع فريد * وكنت اسمع الاستاذ يقرأ قصائد الشاعر الكبير مولوي بشوق وشغف وتذرف عيناه الدموع لتبلل لحيته الجميلة البيضاء * مما حدا بي هذا المشهد المتكرر الى قراءة ودراسة ديوان مولوي * وقد عرفت ان عالم ادب مولوي عالم رحب مترامي الاطراف ، وان شاعرنا يستحق اكثر مما قدم له الى الان * ومن خلال تتبعي لدراسة ديوان الشاعر تبين لي ايضا ان

تحقيق الاستاذ لا يخلو عن بعض الهنات التي لم يكن بإمكانه تجاوزها بسبب قلة المصادر ، وعدم وجود النسخ المعتبرة اثناء قيامه بذلك العمل .

والامانة الادبية - كما يقول الاستاذ المدرس في مقدمة تحقيقه - تتطلب منا اضافة كل مايستجد من المعلومات الى هذا السفر المبارك . ومن خلال دراستي المتكررة للديوان ومقابلي اياه مع بعض المصادر الاخرى تبين لي ان احدد الهفوات في النقاط التالية :

١ - اضافة الى ان الاستاذ لم يتمكن من جمع جميع اشعار وقصائد الشاعر فقد سجل في ديوان الشاعر مولوي قصائد هي لغيره من الشعراء .

٢ - نجد في بعض الاماكن من الديوان قصيدة واحدة قد تجزأت وتناثرت في الديوان لتطبع هنا وهناك .

٣ - كما نجد في اماكن اخرى قطعا متفرقة قد اصبحت قصيدة واحدة .
وحيث نبحت عن اسباب ذلك نجدها في :

١ - ان قصائد الشاعر كلها على وزن واحد ، ولم يستفد من الاوزان العروضية المختلفة .

٢ - ان الشاعر لم يلتزم بقافية واحدة في القصيدة الواحدة .

٣ - ليست للشاعر بداية متميزة في فاتحة قصائده .

٤ - لا يذكر في اواخر قصائده - الا في القليل - لقبه الشعري .

٥ - اضافة الى كل ذلك يوجد سبب اخر له دور كبير وهو : اخذ القصائد والاشعار من الافواه وعدم وجود ديوان بخط الشاعر او نسخة مخطوطة على ديوان الشاعر ، او حتى نسخة كاملة موثوقة .

ففي هذه الاسطر احاول ، من خلال مقابلة الديوان بنسختين خطيتين ،

تقديم بعض الملاحظات المفيدة وبيان الاختلافات بين الديوان ، وبين المصدرين المذكورين ، ومعلوم ان بحثا كهذا لايفي بغرض بيان كل الاختلافات ، بل اكتفي بسردها وحتى دون التعمق في دراسة الموضوع ومناقشة التباين ، وبيان الرأي الصحيح تاركا ذلك الى مجاله الخاص وفارسه الخاص * ومنهج بحثي كالآتي :

- ١ - اضافة القوائد الجديدة التي لم تنشر في الديوان *
- ٢ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الاولى ، والتي ارمز اليها اثناء البحث ب (م) *
- ٣ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الثانية والتي ارمز اليها ب (ف) *
- ٤ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (م) *
- ٥ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (ف) *



مجلة

الدراسات الكردية

THE JOURNAL OF THE KURDISH ACADEMY
THE REPUBLIC OF IRAQ

المجلد السادس

١٩٧٨

VOLUME 6

1978